

LISTES ET ESPACE DANS LES PREMIÈRES CHANSONS DE GESTE : TOPOS ÉPIQUE ET/OU SCRIPTURALITÉ LAÏQUE ?

EXEMPLIER

REPÈRES CHRONOLOGIQUES SUR LA DIFFUSION D'UNE MATIÈRE ÉPIQUE (1050-1250)

<p>à partir de 1050</p>	<p>Mobilisation sporadique du contenu épique des futures chansons de geste par des écrits en latin, d'origine ecclésiastique :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Fin XI^e siècle : fausse charte de dotation pour l'abbaye de Gellone par le comte carolingien Guilhem, datée du 14 décembre 804 par le faussaire (Arch. Dép. de l'Hérault 1 J 1014), copiée en tête du <i>codex</i> contenant le second cartulaire de Gellone, en 1122 (Arch. Dép. de l'Hérault, 5 H 8, fol. 64, éd. dans <i>Cartulaires des abbayes d'Aniane et de Gellone</i>, P. Alaus, E. Cassan, E. Meynial, tome I, Montpellier, 1898, n°160) avec <i>nepote meo Bertranno</i> (il existe une charte de dotation « réelle », datée du 15 décembre 804, soit le lendemain de la consécration de la basilique de Gellone : Arch. Dép. de l'Hérault 1 J 1015) ● 1090 : faux diplôme carolingien de Charlemagne confirmant les droits de la collégiale de Saint-Yrieix-de-la-Perche et sa soumission au doyen de Saint-Martin de Tours, avec les témoins Turpin, Bertrand, Ogier, Guillaume <i>Curbinasus</i> (<i>MGH, Diplomata Karolinorum</i>, 1, Hanovre, 1906, n°251, p. 355-357) ● 1112 : bulle de Pascal II, au sujet de la séparation d'Orange et de Saint-Paul-Trois-Châteaux (<i>Gallia christiana novissima</i>, J H. Albanès, U. Chevalier éd., t. VI, Valence, 1916, n°72) évoquant les <i>carmina vulgaria</i>. 	<p>Premières attestations connues du contenu des chansons de geste (noms propres, toponymes, actions, lieux)</p>
<p>à partir de 1125</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Premiers manuscrits de chansons de geste (<i>Chanson de Roland, Chanson de Guillaume</i>...). Langues d'oïl surtout. ● Surtout à partir de 1225 pour les ms cycliques qui contiennent les chansons et qui ont été conservés 	<p>On ne sait rien par le biais des manuscrits sur les copistes, auteurs, commanditaires, lieux et circonstances de production de ces manuscrits</p>
<p>à partir de 1125</p>	<p>Exploitation systématique de la matière épique dans des écrits ecclésiastiques en latin et en langue romane dès 1125 : <i>Vita Guillelmi</i> à Gellone, un faux privilège de Saint-Jean-de-Sorde, <i>Codex Calixtinus</i> et chronique latine du Pseudo-Turpin, histoire de fondation de Lagrasse (<i>Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam Historia</i>), <i>Iter Hierosolimitanum</i>...</p>	<p>Récupération et recentrage de la matière épique empruntée sur certains pôles ecclésiastiques : Saint-Jacques, Gellone, Aniane, Vézelay...</p>

DEUX POINTS DE RÉFLEXION CROISÉS

1. LA POÉTIQUE DES CHANSONS ET LE PROBLÈME DU REPÉRAGE DE LA FORME « LISTE »

●Poétique non narrative des chansons : « [...] la véritable structuration d'une chanson de geste, ce n'est pas le découpage logique du récit (c'est pourquoi bien des changements d'épisode se font discrètement, au moyen de motifs comme le voyage et de formules du type « Va s'en x... ») : c'est un système d'accentuation, un ensemble d'accents disposés en fonction de la valeur émotionnelle de la matière traitée¹ ».

●Esthétique de la *répétition* : question du lien formule/ motif/ liste/ laisse et laisse parallèle/ vocables au fonctionnement métonymique : « L'écriture épique suppose un vaste répertoire qui, à travers les motifs stéréotypés (auxquels s'ajoute encore l'expression formulaire), est une sorte de répertoire du monde, de tout ce qui peut subvenir ou exister dans l'univers épique, un ensemble de virtualités dont chaque texte, chaque fragment de texte, propose une actualisation² ».

2. LISTES ET ESPACE

LA RÉPÉTITION : UN « INVARIANT ÉPIQUE » (D. MADELENAT) ?

La Chanson de Guillaume, laisses LI-LIV, vers 635-678 (Vivien envoie Girard à Guillaume pour lui demander de l'aide, lors de la bataille de Larchamp)

LI

[...]

« Va si me di a Willame mun uncle,
Si li remembre del champ de Saraguce,
Quant il se combati al paen Alderufe ;
Ja set il ben, descunfit l'aveient Hungre.
Jo vinc en la terre od treis cent de mes homes,
Criai : « Munjoie ! » pur la presse derumpre :
Cele bataille **fis jo veintre** a mun uncle.
Jo li ocis le paien Alderufe,
E decolai les fiz Burel tuz duze.
Al rei toli cele grant targe duple ;
Jo la toli le jur a un Hungre,
Si la donai a Willame mun uncle,
E il la donad a Tedbald le quart cunte.
Mais ore l'ad un mult prodome a la gule.
A sez enseignes, qu'il me vienge socure !

LII

« Cosin Girard, di li, ne li celer,
E li remembre de Limenes la cité,
Ne del grant port al rivage de mer,
Ne de Fluri que jo pris par poesté :
Aider me vienge en bataille champel !

LIII

« Sez que dirras a Willame le fedeil ?
Se lui remembre del chanp Turlen le rei,
U jo li fis batailles trente treis ;
Cent cinquante e plus li fis avoir
Des plus poanz de la sarazine lei.
En une fuie u Lowis s'enfueit,

¹ D. Boutet, *La Chanson de geste*, Paris, 1993, p. 191.

² *Ibid.*, p. 91.

*Jo vinc al tertre od dous cent de mes fedeilz,
 Criai : « Munjoie ! », le **champ li fis avoir**.
 Cel jur perdi Raher, un mien fedeil ;
 Le jur que m'en membre n'ert hure ne m'en peist :
 Aider me vienge al dolerus destreit.*

LIV

*« Sez que diras a Willame le bon franc ?
 Se **lui remembre** de la bataille grant,
 Desuz Orange, de Tedbalt l'esturman [le « timonier », meneur d'hommes].
 En bataille u venquirent Franc,
 Jo vinc al tertre od Bernard de Bruban :
 Cil est mis uncles e barun mult vaillant ;
 A cunpaignun oi le cunte Bertram,
 Qui est uns des meillurs de nostre parenté grant ;
 Od « Deu aïe ! » e l'enseigne as Normanz,
 Cele bataille **li fis jo veintre** al champ ;
 Iloec **li ocis** Tedbalt l'esturman.
 Aidier me vienge as alués de Larchamp,
 Si me socure al dolerus haan !³*

Aliscans, liste des batailles, organisées par Guillaume, laisses XCVI-XCVII, v. 5193-5239, *si com en les esma*

XCVI

*Sa gent ordene Guillemes le marchis
 Et ses batailles fist totes par devis.
 Renoart ot les cuverz, les failliz,
 Mais puis n'i ot si preuz ne si hardiz.
 .X.M. furent, tant en i ot esliz,
 N'i a un sol ne soit d'armes garniz.
 Avec Guillelme fu ses pere Aymeris,
 En lor compaigne ot .X.M. fervertiz.
 La tierce guie Bueves de Commarchis :
 .VII.M. furent as destriers arrabis.
 La quarte meine Aÿmers li chaitis :
 Quatre millier qui tuit furent de pris,
 Mes n'ont escu ne soit freit et croissis,
 Lors haubers sont enreoilliez et pris,
 Leurs elmes quas, n'orent pas branz forbis,
 Ainz n'iert chascun de sanc betez nercis
 Que meinte foiz ont paiens assentis
 Dedenz Espagne a Saint Marc de Venis.
 La quinte eschiele ot Bernart li floris,
 Cil de Brubant, qui tant fu segnoris.
 Pere iert Bertran, si com dist li escriis,
 Que paien tienent enz en un chalant pris
 Avec les autres dont il i avoit .VI.
 Mes, se Dex sauve Renoart le marchis,
 Et son tinel qui grant est et faitis,
 Nos les ravrons ainz que jor soit fenis.
 Avec Bernart sont cil de son païs :
 .X.M. furent, n'en i ot un feintis ;*

³ Liste des combattants lors d'une embuscade dans la bataille Guillaume/ Deramé : laisse CXV. Liste des 15 rois qui se précipitent sur Guillaume emportant Vivien : laisse CXXXIII. Liste des mauvaises croyances d'Alderufe : laisse CXXXVI.

Devant les guie le timonier Landris.

XCVII

*La siste eschiele Guillelmes commanda
Hernaut son frere qui bien la guiera,
Cil de Gironde, que mout forment ama : [Gérone]
.V.M. furent cels que li quens mena,
Meinte baniere sus au vent baloia.
Chascuns s'afiche por paien ne fuira.
La sesme eschiele Guillelmes commanda
Guibert son frere qu'Aymeris engendra,
Cil estoit rois et corone porta :
.VII.M. furent, si com en les esma [estima].
A ! Dex, quex freres ! com chascun s'esprova !
Biau fu li tans et li jors esclaira,
La niule chiet et li solauz leva.
Contre la roie mainte arme flamboia.
Li uns chevax por l'autre braidona.
Sonent cil cor et deça et dela,
Plus de .II. liues l'oïë en ala.
Grant fu la noise et li criz enforça.*

ANNONCE ÉPIQUE

Moniage Guillaume II, version longue, laisses I et II, v. 1-59 (incipit : liste des *gesta* passés et à venir)

I

*Bone chançon pleroit vous a oïr ?
Or faites pes [s]i vos traiez vers mi.
De fiere geste bien sont les vers assis ;
N'est pas juglerres qui ne set de cestui :
L'estoire en est au mostier Saint Denis,
Molt a lonc tens qu'ele est mise en oubli ;
Molt fu preudom cil qui rimer la fist.
Huimés orroiz d(e) .I. des filz Aymeri,
C'est de Guillelme au cort né le marchis
Et des granz peines qu'en cest siecle soffri.
Seignor baron, assez avez oï
Comment Guillelmes vers paiens se contint
Et vers Tiebaut le riche Amoravi,
Comment Orable par force li toli
Et les granz terres par sa force conquist
S'avez oï quel dolor il soffri
En Aleschans, quant il fu desconfiz,
De Vivien son neveu qu'il perdi
Et de Bertran, comment il i fu pris,
Guicharz li preuz, Guiberz et Guïelins,
Comment Guillelmes li marchis s'en-foï,
Vint a Orenge a Guibor la gentil,
Si comme il vint en France a Loöys
Por le secors qu'il ot molt encovi
Si savez bien qu'arriere reverti ;
Et Renoart qu'il ama et cheri,
Qui delivra Bertran le palazin,
Puis li dona Guillelmes le marchis
En mariage sa niece o le cler vis*

*Et Porpaillart la terre et le païs ;
 Tant ala loing, ne sai que vos devis ;
 Guibor fu morte, dont li quens fu marriz.
 Huimés orroiz, s'il vos vient a plesir,
 Comment Guillelmes del siecle departi
 Et devint moines sacrez et beneï,
 En l'abaïe a jeüner s'est mis.
 Huimés commencent ses paines a venir,
 Ainz ne fu hom qui autant en soffrist
 Por l'amor Dieu qui onques ne menti ;
 Et Damediex si tres bien li meri
 Que s'ame en est la-ssus en paradis.
 Molt par est bone la chançon a oïr.*

II

*Huimés devons de Guillelmes chanter
 Et des granz poines que il pot endurer.
 Quant morte fu Guibor o le vis cler
 Dont s'apensa Guillelmes au cort nes
 Que molt a morz Sarrazins et Esclers,
 Maint gentil home a fet a fin aller ;
 Or se vorra envers Dieu amender
 S'a molt perdu de son grant parenté,
 Ne vorra mes au siecle converser,
 Ainz sera moines beneïz et sacrez.
 Ne sai que doie longuement deviser.
 Li quens Guillelmes ne volt plus sejourner,
 Sa terre lesse et trestot son regné,
 Guerpist Orenges, la tor et la fieté,
 Et Glorïete son palés principel
 Et Tortolose et Porpaillart sor mer ;
 A Maillefert lesse tot a garder. [...]*

TOPONYMES

*Le Couronnement de Louis, laisse II, v. 10-19
 Seignor baron, plairet vos d'un essemble
 D'une chançon bien faite et avenante ?
 Quant Deus eslut nonante et neuf reïames,
 Tot le meillor torna en dolce France.
 Li mielldre reis a nom Charlemaine ;
 Cil aleva volentiers dolce France ;
 Deus ne fist terre qui envers lui n'apende ;
 Il i apent **Baiviere et Alemaigne**
Et Normandie et Anjou et Bretagne
Et Lombardie et Navarre et Toscane.*

*La Chanson de Roland, laisse CLXXII, v. 2322-2334 (planctus à Durendal : mort de Roland :
 structure formulaire : l'en cunquis+ nom propre+ nom propre, avec parfois duplication des noms)*

*« **Jo l'en cunquis e Anjou e Bretagne,**
Si l'en cunquis e Peitou e le Maine ;
Jo l'en cunquis Normendie la franche,
Si l'en cunquis Provence e Equitaigne
E Lumbardie e trestute Romaine,
Jo l'en cunquis Baiver e tute Flandres*

*E Buguerie e trestute Puillanie,
Costentinnoble, dunt il out la fiance,
E en Saisonie fait il ço qu'il demandet ;
Jo l'en cunquis e Escoce e Irlande,
E Engleterre, quë il teneit sa cambre ;
Cunquis l'en ai païs e teres tantes,
Que Carles tient ki ad la barbe blanche. »*

*Girart de Roussillon, laisse X, v. 123-125
E ont aucis dous reis d'outre **Cerdaingne** ;
Vouterne e Calabre, Puille e Romaingne,
Aviant si gasta(n)de c'om n'i gaaigne. (ils les avaient si bien dévastées qu'elles sont
devenues stériles)*

*Moniage Guillaume II, version longue, laisse LIII, v. 3043-3049 (projet de l'émir
Synagon après qu'il aura capturé Guillaume)
Puis en irons par vive force en France
Si i menrai .C.M. Turs et .LX.,
Prendrons par force **Orliens, Blois et Estampes**,
Paris et Troies et Loön [et] Sezenne, [Sézanne, Marne]
Par **Vermandois irons desi en Flandres**,
Trestot prendrai entreci qu'en Hollande
Puis ere a Es coroné sanz faillance*

*Moniage Guillaume II, version longue, laisse LXIII, v. 3867-3872
Li rois de France fet fere ses escriz
L'un en envoie en Flandres Baudoïn,
L'autre en Poitou a .I. conte hardi,
L'autre en Champaigne au bon conte Henri ;
De par sa terre fet ses princes venir
Et dux et contes et chevaliers de pris.*

*Le Charroi de Nîmes, laisses XXVI-XXIX, v. 765-787 (départ de Guillaume et de ses
neveux pour Nîmes)*

XXIX

*Vet s'en Guillelmes o sa compaigne bele ;
A Deu commande **Francë et la Chapele**,
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne⁴ ;
Au gué des porz sont venu a un vespre,
Tendent i tres, paveillons et herberges.*

GENTILÉS ?

*Moniage Guillaume II, version longue, laisse LXIII, v. 3857-3861(Louis)
- « Or manderai **François et Angevins**,
Normanz, Bretons et Borgoignons et Fris
Et Avalois et Flamans les hardiz.
Pou me redoute Synagons l'Arabiz
Quant il me mande por sa terre envahir. »*

⁴ Voir laisse XXXI, v. 831-835 pour l'itinéraire : *Par le conseil que lor done Guillelmes/ Ont trespasé
et Berri et Auvergne./ Clermont lesserent et Montferent a destre./ La cit lessierent et les riches herberges ;/ Ceus
de la vile ne vorrent il mal fere.*

La Chanson de Roland, laisse CCLXVII, v. 3676-3704 (retour de Charlemagne en France)

Par ses messages mandet ses jugëors :
Baivres e Saisnes, Loherencs e Frisuns,
Alemans mandet, si mandet Borguignuns
E Peitevins e Normans e Bretuns,
De cels de France des plus saives qu'ï sunt.
Dès or cumencet le plait de Guenelon.

La Prise d'Orange, laisse XL, v. 1213-1215 (la mêlée dans Orange)

As mains le[s] prennent païen et Sarrazin,
Tur et Persant et li Amoravi
Et Acoupart, Esclamor, Bedoïn.

Girart de Rousillon, laisse V (armée de Charles et Girart à Rome), v. 119-120

Li Francoiz e Normant e de Bretagne,
Borgignon, Loherenc e d'Alemaigne

Moniage Guillaume II, version longue, laisse LXX, v. 4220-4224 (après le refus de Synagon de rendre Guillaume à Louis)

« *Fetes armer et François et Lonbarz,*
Flamens, Puiers et Borgoignons viäz
Si assaudrons la vile par-dela ;
Jamés mon cors jor ne reposera
Tant que Guillelmes hors de prison sera ».
[...]

Aliscans, laisse XCV, v. 5182-5189 (scène du champ de bataille)

La veïssiez meint cheval recengler
Et l'un por l'autre henir et braidoner,
Et tante enseigne vers le ciel venteler,
L'une sor l'autre baloier et hurter,
Indes et vertz contre vant fresteler,
Et ces boisines, ces olifanz corner,
Paiens glatir et Chevelin uller, [Cananéens]
Par la marine ces Bedoïns huer.
Fiere bataille qui or velt escouter,
Face moi pes, si lest la noise ester :
Jamés meillor n'orra nus hom chanter.

MODES DE DÉSIGNATION DES PERSONNAGES

Moniage Guillaume II, version longue, laisse LXVII, v. 4077-4089 (la bataille français/sarrasins sous les murs de Palerme)

La veïssiez tant païen malostru
Morir a terre, gisant tot estendu,
Roi Marthamar et Moriant son dru,
Ovec lui fu Robans et Capalu
Et d'autre part sont François li menbru
Et Cadoëz et Rodoans ses druz ;
Fierent et chaplent, maint cop i ot feru.
Li quens de Langres s'ï est bien contenu.
Li quens de Blois, Girarz de Monleün,

*Huës de Troies, Jocelin de Verdun,
Li quens Henris qui de Champaigne fu
Et de Pontif li cuens Jehans i fu,
Li quens del Perch qui ot molt riche escu.*

*Aliscans, laisse CXVII, v. 6292-6293 (liste courte de morts : un exemple)
Ocis nos a **Guion de Mont Abel,**
Renier del Perche et Girart de Bordel.*

*Aliscans, laisse I, v. 1-8, ms A³ : les combattants
A icel jor que la dolor fu grant
Et la bataille orrible en Aleschans,
Li cuens Guillelmes i soffri grant ahans.
Bien i feri li **palasins Bertran,**
Gaudins li bruns et Guichart li aidans
Et Guielins et li preuz Guinemans,
Girard de Blaives, Gautier li Tolosans,
Hunaut de Seintes et Huë de Melans⁵.*

*Aliscans, laisse XIV, v. 436-438
[paien] Qui en menoient le **palazin Bertrant**
Et Guieclin et Guichart le vaillant,
Gaudin le brun, Girart le combatant.*

*Aliscans, laisse XVI, v. 542-544 (faits de Guillaume)
Puis ra ocis **Harpin de Val Turquie**
Et Claraduc et Tiebaut d’Orcanie.*

*Moniage Guillaume II, version longue, laisse LXX, v. 4231-4237 (après le refus de Synagon de rendre Guillaume à Louis)
Paien s’adoubent, dont grant planté i a :
Rois Alagant et li rois Martamas
Et Destrumant et li rois Golias,
Haquin de Naples et li rois Belinas
Et Malaquins et Fabur de Baudas,
Sorbrin d’Anoise, Griffon et Esquelas ;
*Es chevaus montent, nus d’euls n’i aresta.**

*La Prise d’Orange, laisse XLIII⁶, v. 1327-1334 (Guillaume en prison dans Orange)
Dex ! qu’or nel set rois **Looÿs le franc,**
Bernart mon frere, le chenu et le blanc,
Et d’Anseüne don Garin le poissant,
De Commarchis Bueves le combatant,
Bertrans mes niés, le preu et le vaillant,
Que nos lessames a Nymes ça devant,
O tot .XX.M. de François combatant ;
*De lor secors avrions mestier grant. »**

*Aliscans, laisse CLXXXIII, v. 8010-8018
Baptiziez fu et levez **Renoart,**
Si le leva Guillelmes et Bernart*

⁵ Reprise laisse VIII, v. 219-222.

⁶ Répétition avec variations de cette liste laisses XLV, LV...

*Et Aymeris et Bertrans et Guichart,
De Commarchis Bueves au cors gaillart,
Hernaut li rous et Guiberz d'Andernas.*

*La Prise d'Orange, laisse LXI, v. 1869-1870 (baptême de « Guibourc »)
Bertran la tint et Guïelin li ber
Et Guilebert, le preuz et le sené ;*

Moniage Guillaume II, version longue, laisse LXXIV⁷, v. 4508-4517 (après le refus de Synagon de rendre Guillaume à Louis)

*Après lui hurtent Angevin et Breton,
Li quens de Flandres et li quens de Clermont,
Li quens de Blois et li quens d'Avignon,
Cil de Borgoigne, le riche duc Guion,
Cil de Champaigne qui Henri sot a non,
Li quens i ert qui sire ert de Soissons
Et l'arcevesque qui tint quitte Liens
Et cil de Sanz qui molt fu gentix hom,
Hernaut de Blaives, Girarz de Mont-Loön ;
Tant en i ot que nomer nes savons.*

Aliscans, laisse LI, v. 2264-2289 (le retour de Guillaume à Orange ; plaintes de Guibourc et Guillaume sur les prisonniers et les morts, puis liste des Sarrasins)

*« Sire, dist ele, ou est remés Bertrant,
Et Guïelin et Guichart le vaillant,
Gautier de Termes, Gaudins et Guinement,
Et Jocerant et li preuz Viviant
Que je norri o moi plus de .VII. anz,
Et li barnages qui mont estoit vaillant,
Que vos baillai sain et sauf et parlant
Mout lieement, quant en fustes tornant ?
- Dame, dist il, mort sont en Aleschant.
Tant i ot Turs, Sarrazins et Persant,
Les Yndiant et les Sarragoçant,
Cels de Palerne et les lons Gorgatant,
Et cels de Sutre et tot les Agolant,
Les Mincenax et tot les Aufriquant,
Cels de Mautiste, les filz Matusalant ;
Borrel i fu o ses .XIII. enfant
Et Desramez et Haucebier le grant.
Bien i ot .XXX. que rois que amirant,
Et .C.M. Turs et tant Popeliquant.
Nos i ferimes a noz espiez tranchant.
Sort oz les autres s'aïda Viviant,
Mout le fist bien le palazin Bertrant,
Girart mes niés de Commarchis li frant,
Guichart li preuz, Gaudin et Alinant,
Mes Viviens ne fu onques fuïant [...] »*

Le Couronnement de Louis, laisse XIX, v. 564-573 (regrets du pape devant Guillaume, à propos de Corsolt)

*Se vif esteient Rolanz et Oliviers,
Yve et Yvoires, Hates et Berengiers,*

⁷ Idem laisse LXXVII, v. 4762 ; etc.

*Et l'arcevesques, et l'enfes Manessiers,
Estolz de Lengres, et li corteis Gualtiers,
Et avuec els Gerins et Engeliers,
Li doze per, qui furent detrenchié,
Et se i fust Aimeris li guerriers,
Voz gentilz père, qui tant fait a preisier,
Et tuit vo frere, qui sont bon chevalier,
Ne l'osereient en bataille aprochier.*

ACTES DE DONATION

Le Charroi de Nîmes, laisse XXV, v. 641-656 : Guillaume promet aux *bachelers* qui voudront l'accompagner à la conquête de l'Espagne (d'abord, Nîmes) donnée par Louis :

*Ice di ge as povres bachelers
As roncins clops et as dras descirez,
quant ont servi por neant conquerer,
S'o moi se vueulent de bataille esprover,
Ge lor dorrai deniers et heritez,
Chasteaus et marches, donjons et fermetez,
Se le païs m'aident a conquerer
Et la loi Deu essaucier et monter.
Ce vueill ge dire as povres bachelers,
As escuiers qui ont dras depaneuz,
S'o moi s'en vienent Espagne conquerer
Et le païs m'aident a aquiter
Et la loi Deu essaucier et monter,
Tant lor dorrai deniers et argent cler,
Chasteaus et marches, donjons et fermetez,
Destriers d'Espagne, si seront adoubé. »*

La Chanson de Guillaume, laisse CLXXXVIII, v. 3483-3501 (le baptême de Rainouart, combattant au tinel)

*« Reneward, sire, par sainte charité,
Fustes vus unques baptizé ne levé ?
– Naijo, fait il, par la fei que dei Dé !
Unc en un muster n'entrai pur preer Dé. »
Ço dist Willame : « Jo te ferai lever,
Si te durrai sainte crestiënté. »
Dist Reneward : « Multes merciz de Dé ! »
Il le menerent al muster Saint Omer ;
Une grant cuve i unt fait apporter,
Ben i puissent quatre vileins baigner.
Willame le tint e Guibourc sa moiller ;
Li quons Bertram le tint mult volonters,
De dulce France la flur e le miez.
Poez saveir les duns furent mult chers ;
La li donerent mil livres de deners,
Et od les mil livres cent muls e cent destrers.
Willame li donad set chastels en fez,
E Ermentrud li dunent a moiller,
Et tote la tere Viviën le ber⁸.*

⁸ « 'Rainouart, cher seigneur, pour l'amour de Dieu, avez-vous été baptisé et tenu sur les fonts ?' 'Non, répond-il, par la foi que je dois à Dieu ; jamais je ne suis entré dans une église pour prier Dieu.' Alors Guillaume déclare : 'je te ferai tenir sur les fonts et te donnerai le saint baptême.' Rainouart le remercie au nom de Dieu, et

Le Couronnement de Louis, laisse LVI, v. 2256-2263 (appel de Guillaume aux jeunes chevaliers pour partir en campagne)
Et tuit i vieignent li povre bacheler,
A clos chevaux, a destriers desferrez,
A guarnemenz desroz et despanez ;
Tuit cil qui servent as povres seignorez
Vieignent a mei : je lor donrai assez
Or et argent et deniers moneez,
Destriers d'Espagne et granz muls sejournez
Que j'amenai de Rome la cité ;

Le Charroi de Nîmes, laisse XV, v. 380-395, ms BN fr 774, f°35d
 « *Sire Guillelmes, dit Looÿs, oiez :*
Quant ceste henor a prendre ne vos siet,
Se Dex m'aïst, or vos dorrai tel fié,
Se saiges estes, dont seroiz sorhaucié.
Ge vos dorrai de Francë un quartier,
Quarte abeïe et puis le quart marchié,
Quarte cité et quarte archeveschié,
Le quart serjant et le quart chevalier,
Quart vavassor et quart garçon a pié,
Quarte pucele et la quarte moillier,
Et le quart prestre et puis le quart moustier ;
De mes estables vos doing le quart destrier ;
De mon tresor vos doing le quart denier ;
La quarte part vos otroï volantiers
De tot l'empire que ge ai a baillier.
Recevez le, nobile chevalier. »

Le Charroi de Nîmes, laisse XXII, v. 512-524, ms BN fr 774, f°36c-36d
 « *Sire Guillelmes, dit li rois, entendez.*
Par cel apostre qu'en quiert en Noiron prez,
El n'est pas moie, ne la vos puis doner ;
Ençois la tienent Sarrazin et Escler,
Clareaus d'Orenges et son frere Aceré,
Et Golias et li rois Desramé,
Et Arroganz et Mirant et Barré,
Et Quinzepaumes et son frere Gondré,
Otrans de Nimes et li rois Murgalez.
Li rois Tiebaut i doit l'en coroner ;
Prise a Orable, la seror l'amiré :
C'est la plus bele que l'en puisse trover
En paienie n'en la crestienté. »

UNE LISTE DÉMEMBRÉE : EFFET DE MÉMOIRE ET DE RÉPÉTITION

Charroi de Nîmes, laisse XVIII, v. 450-455 (proposition de Bertrand à son oncle, pour l'apaiser vis-à-vis de Louis)

on le conduit à l'église Saint-Omer ; on y apporte une grande cuve où l'on aurait plongé aisément quatre grands vilains. Guillaume et son épouse le tinrent sur les fonts, et avec eux le tint bien volontiers Bertrand, fleur et élite des Français. Comme vous pouvez l'imaginer, les dons furent de grand prix : on lui offrit mille livres de deniers, et avec les mille livres cent mulets et cent destriers. Guillaume lui remit sept places fortes en fief, ainsi que toute la terre du preux Vivien, et on lui donna pour femme Ermentrude. »

*Demandez li **Espaigne le regné,**
Et **Tortolouse et Porpaillart sor mer,**
Et après **Nymes, cele bone cité,**
Et puis **Orengue qui tant fet a loer :**
S'il la vos done, n'i afiert mie grez [...]*

Variante 1, laisse XVIII, v. 481-485 : (Guillaume à Louis)
*Ainz vos demant **Espaigne le regné,**
Et **Tortolouse et Porpaillart sor mer ;**
Si vos demant **Nymes cele cité,**
Après **Orengue qui tant fet a loer.**
Se la me dones, n'i afiert mie grez [...]*

Variante 2, laisse XIX, v. 490 (Guillaume à Louis)
*Por Deu me done **d'Espaigne toz les porz ;**
[...]*

Variante 3, laisse XX, v. 494-496
*Done moi, rois, **Naseüre la grant**
Et avec **Nymes et le fort mandement,**
S'en giterai le mal paien Otrant [...]*

Variante 4, laisse XXI, v. 501-505
*Donez moi, sire, **Valsoré et Valsure,**
Donez moi **Nymes o les granz tors aguës,**
Après **Orengue, cele cité cremue,**
Et **Neminois et tote la pasture,**
Si com li **Rosnes li cort par les desrubes.** [ravins]*

Aliscans, laisse CLXIX, v. 7427-7428 (défaite et conversion de Bauduc, cousin de Rainouart : Bauduc à Rainouart)
« [...] *Par moi avras **Espaigne le regné,**
Cordres la riche et de lonc et de lé. »*

Aliscans, laisse CLXXV, v. 7711-7713 (les « châteaux en Espagne » de Rainouart, vexé par Guillaume qui l'oublie à la fin de la bataille : il rêve de revenir en son royaume natal, de reconquérir Orange et d'amener Guillaume en Égypte, de se faire couronner à Aix-la-Chapelle après avoir pendu Louis, d'épouser sa fille)

*De toute **Espaigne** sera son cors doez,
Puille et Venisse et Calabre delez
Li dorrai ainz que li ans soit passez.*

Trace de cette liste-programme dans *Aliscans* : dons à Rainouart pour son baptême et son mariage avec la fille du roi Louis :

Aliscans, laisses CXCI-CXCII, v. 8261-8277

CXCI

*Quant Renoart ot sa fame espousee,
La fille au roi, Aalis la senee,
Li cuens li a **Tortolouse** donee
Et **Porpaillart** qui siet sor mer salee.
La a sovent mainte né arivee,
Qui lor amainent parmi cele contree
Les granz richescs dont la terre est pueplee.*

Bien ert la terre de cele part gardee.

CXCII

*Or est Guillelmes o Renoart alez
Por les chastiax que il li a livrez,
C'est **Tortelouse et Porpaillart sor mer.**
Quant des chastiaus i fu bien assenés,
Li cuens retorne, Renoart est remés.
De bone gent fu Porpaillart pueplez
Et de richesses garniz et assazez,
Et li treüz vaut **.M. mars d'or pesez,**
.XX. muis de poivre et .C. pailles roez.*

QUELQUES CAS

VALEUR DES LIEUX

La Chanson de Guillaume, laisses CLI-CLVII, v. 2466-2589

CLI

*Tote jur plure **pur sun nevou Bertram,**
Pur Guiëlin e pur le quons Vivien.
Si faitement vait sun duel demenant,
Tresqu'a Loïin al perun u il descent.
[...] (lacune : un vers)
De l'or d'Espagne lur soleit porter largement ;
Pur la folie i curent ore tanz,
Unques les trente n'i conquistrent tant,
Ne les seisante n'i achatent niënt,
Dunt entr'els tuz eslegassent un gant.*

CLII

*Quant veit Willame les legers bagelers
De l'or d'Espagne li vienent demander,
Car il lur soleit les anels doner :
« Seignurs, ne me devez blamer.
Or et argent ai jo uncore assez
En Orenge, ma mirable citez ;
Si Deu m'aït, nel poei apoter
Car jo repair de Larchamp sur mer,
U jo ai perdu **Viviën l'aloused ;**
Mon nevou Bertram i est enprisoné,
Walter de Termes e Reiner le sené,
E Guiëlin e Guischard al vis cler ;
Sule est Guiburc en la bone cité.
Pur Deu vus mande que vus le socurez ! »
Quant cil oïrent del damage parler,
Laissent la resne al destrer sojurné,
Tote la place li unt abandoné ;
Turnent al paleis, asseent al manger.
Ancui saverad Willame al curb nes
Cum povres hon pot vers riche parler,
E queles denrees l'um fait de cunsiler (« comment on marchande le conseil »)*

CLIII

*Li reis demande : « U est Willame alé ? »
E cil li dient : « Ja est el perun remés.*

*Les vis diables le nus unt amené ;
 Si cum il dit, mal li est encuntré. »
 E dist li reis : « Laissez le tut ester !
 Le gentil cunte ne vus chaut a gaber ;
 Alez i tost, e sil m'amenez.
 - Volenters, sire, quant vus le comandez. »
 Willame munte le marbrins degrez,
 Li reis le beise, si l'aset al digner.
 Quant ad mangé, sil prist a raisuner :
 « Sire Willame, cum faitement errez ?
 Ne vus vi mais ben ad set anz passez,
 Ne sanz bosoig, ço sai, ne me requerez.
 - Sire, dist il, jal savez vus assez.
 Jo aveie Espaigne si ben aquitez (libérée),
 Ne cremeie home qui de mere fust nez,
 Quant me mandat Viviën l'alosé
 Que jo menasse de Orenge le barné ;
 Il fu mis niés, nel poeie veier.
 Set mile fumes de chevalers armez,
 De tuz icels ne m'est un sul remés.
Perdu i ai Viviën l'alosed,
Mis niés Bertram i est enprisoné,
Le fiz Bernard de Brusban la cité,
E Guielin e Guischard al vis cler ;
Sule est Guiburc en la bone cité :
 Pur Dé vus mande que vus la socurez ! »
 Unc li reis nel deignad regarder,
 Mais pur Bertram comence a plurer.*

CLIV

*« Lowis, sire, mult ai esté pené,
 En plusurs esturs ai esté travaillé.
 Sole est Guiburc en Orenge le séé [notre siège, notre résidence] :
 Pur Deu vus mande que socurs li facez ! »
 Ço dist li reis : « Nen sui ore aisez ;
 A ceste feiz n'i porterai mes piez. »
 [...]*

(Tous les parents renchérissent : Aimeri de Narbonne, le père, la parentèle, puis les « voisins » ou « pers » :

a- Les parents se parlent entre eux : « *dist li uns a l'autre : « Ore ferius grant hunte / De nostre ami, si le laissiun cunfundre », CLV, v. 2555-6, Aimeri // « Jo sui sun frere, se ne li puis faillir », CLVI, v. 2562, Beuves de Commarchis*

b- Solidarité extérieure à la geste : « *Li quons Willame est prodome e gentil, / Si ad amé ses pers e ses veisins, / Si socurst les, si les vit entrepris. / Jo ne larrai pur home qui seit vis / Que ne li amein chevalers mil. / Alum al rei, si li criun merci, / Que de socure Willame nus aïd. », CLVI, v. 2568-2574, Baudouin de Flandres.*

c- Cette fois-ci, le mécanisme d'aide fonctionne, moyennant un plaidoyer adressé au roi par Baudouin de Flandres (v. 2577-2589)

CLVII

*[...]
 « Forz emperere, pur Deu le fiz Marie,
 Veez de Willame, cum plure e suspire !
 Teint a la charn suz le bliaut de Surie ;*

Ço ne fu unques por nule coardie !
 Sule est Guiburc en Orenges la vile,
 Ore l'assailent li païen de Surie,
 Cile de Palerne e cil de Tabarie.
S'il unt Orenges, puis unt Espagne quite,
Puis passerunt as porz desuz Saint Gille ;
S'il unt Paris, puis avront Saint Denise.
 Fel seit li home qui puis te rendrat service ! »
 Ço dist li reis : « Jo irrai me meïsmes,
 En ma cunpaigne chevalers trente mille.

CRIS

Aliscans, laisse CII, v. 5431-5437 (cris de la bataille)
 Quens Aymeris a « **Nerbone** » escriee,
 Son filz Guillelmes « Monjoie la loee »,
 Bernart « **Brubant** » a mout grant alenee [nom de Bernart ou Brabant ?]
 Et Aïmers « **Venice** la gasteie », [Benisa, à côté de Denia, Espagne]
 Hernaut « **Gironde** », une enseigne douteie
 Et « **Endernas** » a Guibert reclamee,
 Bueves « **Barbatre** qui siet sor mer salee ». [Barbastro, Aragon]

RELIQUES : DONNS ET TRANSLATIONS

Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople, v. 163-189 (à la demande de Charlemagne, le patriarche de Jérusalem lui donne plentet de ses saintes reliques. Raison donnée par l'empereur : que porterai en France qu'en voil enluminer, v. 161)

« Le braz saint Simeon aparmaines avrez
 E le chef saint Lazare vus ferai aporer,
 E del sanc saint Estefne, ki martir fu pur Deus. »
 (v. 170-189 : suite de la réponse du patriarche de Jérusalem)
 « **Durrai vus tels reliques – meilurs nen at suz cel –**
Del sudarie Jesu que il out en sun chef
Cum il fu al sepulcre e poset e colchet,
Quant Judeus le garderent as espees d'acer,
Al terz jur relevat si cum il out prechet
E il vint as apostles pur euls esleecer ;
E un des clous avrez que il out en sun ped,
E la sainte corone que Deus out en sun chef ;
E avrez le calice que il beneïsqued ;
L'escuële d'argent vus durrai volenters :
Entailee est a or e a peres preciels ;
E avrez le cultel que Deus tint al manger,
De la barbe saint Pere, des chevols de sun chef ».
 Karlemaines l'en rent saluz e amistez :
 Tut li cors li tressalt de joie e de pitez.

Ço dist li patriarche : « Ben vus est avenuz !
 Par le mien escïentre, Deus vus i a cunduist :
 Durrai vus tels reliques ke ferunt grant vertuz,
 Del leyt sainte Marie, dunt aleytat Jhesus,
 Cum fud primes en terre entre nus decendut,
 De la sainte chemise que ele out revestut ».

Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople, v. 861-867 (épilogue, avant réconciliation avec la reine)
Il passent les païs, les estrange regnez,
Venez sunt a Paris, a la bone citet,
E vunt a Saint Denis, al muster sunt entrez.
Karlemaine se culcet a oreisuns, li ber.
Quant il ad Deu preiet, si s'en est relevet ;
Le clou e la corune si ad mis sur l'auter,
E les autres reliques depart par sun regnet.

Le Charroi de Nîmes, laisses XXVI-XXIX, v. 765-787 (départ de Guillaume et de ses neveux pour Nîmes⁹)

XXVI

Bien vos sai dire que porte li premiers [des chevaux de charge] :
Calices d'or et messeaus et sautiers,
Chaples de paille et croiz et encensiers ;
Quant il venront enz el regne essilié,
Serviront tuit Damedieu tot premier.

XXVII

Bien vos sai dire que reporte li autres :
Vesseaus d'or fin, messeus et breviaire,
Et crucefis et molt riches toailles ;
Quant il venront enz el regne sauvage,
S'en serviront Jhesu l'esperitable.

XXVIII

Bien vos sai dire que reporte li tierz :
Poz et paielles, chaderons et trepiez,
Et croz aguz, tenailles et andiers ;
Quant il venront el regné essilié,
Que bien en puissent atoner a mengier,
Si serviront Guillelme le guerrier,
Et en après trestoz ses chevaliers¹⁰.

ITINÉRAIRES

La Chanson de Roland, laisse CCLXVII, v. 3676-3704 (retour de Charlemagne en France)

CCLXVII

De Sarraguce Carles guarnist les turs :
Mil chevalers i laissat puigneürs,
Guardent la vile a oés l'emperëor.
Muntet li reis e si hume trestuz,
E Bramimunde¹¹ meinet en sa prisun ;
Mais n'ad talent li facet si bien nun.
Repairez sunt a joie e a baldur,
Passent Nerbone par force e par vigur.
Vint a Burdeles, la citét de renun,
Desur l'alter Seint Sevrin le baron
Met l'oliphan plein d'or e de manguns –

⁹ Liste des combattants laisse XXXIII, v. 868-873. Variante dans un des tonneaux : laisse XL, v.1017-1018.

¹⁰ Listes des objets des « marchands » : laisse XLII, v. 1064-1067 ; laisse XLVI, v. 1139-1143 et v. 1148-1153.

¹¹ Qui devient par baptême volontaire *Julienne*.

Li pelerin le veient ki la vunt.
*Passet **Girunde** a mult grant nefz qu'i sunt,*
*Entresqu'a **Blaive** ad cunduit sun nevoid*
E Oliver, sun noble cumpaignon,
E l'arcevesque, ki fu sages e proz.
En blancs sarcous fait metre les seignurs ;
***A Saint Romain**, la gisent les baron ;*
Francs les cumandent a Deu e a ses nuns.
Carles cevalchet e les vals e les munz,
*Entresqu'a **Ais** ne volt prendre sujurn ;*
Tant chevalchat qu'il descent al perrun.
Si cume il est en sun paleis halçur,
Par ses messages mandet ses jugëors :
Baivres e Saisnes, Loherencs e Frisuns,
Alemans mandet, si mandet Borguignuns
E Peitevins e Normans e Bretuns,
De cels de France des plus saives qu'i sunt.
Dès or cumencet le plait de Guenelon.

Le Couronnement de Louis, laisse XLVII-L, v. 2011-2043

XLVII

Treis anz toz pleins fu Guillelmes li ber
*Dedenz **Peitou** la terre conquerter ;*
Onc ne fu jorz tant fesist a loer,
Ne jorz de Pasques ne de Nativité,
Feste Toz Sainz, que on deit celebrer,
Que il n'eüst le brun helme fermé,
Ceinte l'espee, sor le cheval armez.
Grant peneance sofri li bachelers
Por son seignor garantir et tenses.

XLVIII

Li cuens Guillelmes a la fiere persone
*S'en est tornez vers **Bordels sor Gironde** ;*
La conquist il le fort rei Amarmonde :
De Looïs i reçut la corone
Et les onors, qui ierent granz et longes.

XLIX

Li cuens Guillelmes a l'aduré corage
*S'en retorna par devers **Pierrelate** ;*
La conquist il Dagobert de Cartage,
Qui tint la terre de Looïs le sage
Et ses onors, qui ierent granz et larges.

L

Li cuens Guillelmes a la chiere membree
*Vers **Annadore** a sa veie tornee ;*
***Saint Gile** assalt a une matinee ;*
Li borc ot pris senz nule demoree.
Tele chose fist qui a Jesu agreee :
***L'eglise garde** qu'ele ne fust gastee ;*
Prist Julien, qui gardeit la contree :
Ostages done tant come al conte agreee ;
Par itel chose a sa paiz creantee.
Li cuens Guillelmes a sa gent apelee,
Tel chose dist qui a plusors agreee :
« Or al harnais, franche gent onoree,

*Si s'en ira chascuns en sa contree,
A sa moillier qu'il avra esposee. »*

*Ami et Amile, quête d'Amile par Ami, laisse IV :
Li cuens Amis est venus en **Nevers**.
A **Verdelai** se randi vrais confés,
Puis remonta el bon destrier qu'iert frés,
Passa avant li gentiz prouz vaslés,
Droit en **Borgoingne** s'en vait li ber apers.
Parmi **Mongieu** fu moult grans li yvers,
Passe **Mortiers et Chomin et Chastel**.
Ez le vos en **Pavie**.*

*Le Charroi de Nîmes, laisse XLVIII, v. 1185-1204 (Guillaume « Tiacre » et ses tonneaux devant Otrant et Harpin, dans Nîmes, après l'énoncé des objets à vendre)
Li rois Otrans li commença a dire :
« Tiacre frere, par la loi dont tu vives,
Ou as-tu conquis si riche menantie,
N'en quel païs n'en quel fié est ta vie ? »
Et dit Guillelmes : « Ce vos sai ge bien dire :
En douce France l'ai ge auques conquise.
Or si m'en vois **de voir en Lombardie**
Et en Calabre, en Puille et en Sezile,
En Alemaigne desi qu'en Romenie,
Et en Tosquane et d'iluec en Hongrie ;
Puis m'en revienng de ça devers Galice,
Par mi Espagne, une terre garnie,
Et en Poitou desi en Normandie ;
En Angleterre, en Escoce est ma vie :
Desi qu'en Gales ne finerai je mie ;
Tot droit au Crac menrai ge mon empire,
A une foire de grant anceserie.
Mon change faz el regne de Venice ; »
Dient paien : « Mainte terre as requise,
N'est pas merveille, vilains, se tu es riche ! »*

Chanson de Roland, laisse CX, v. 1427-1430 : ce serait la « première expression littéraire en langue française d'une appréhension globale et clairement conceptualisée de l'espace géographique (laisse CX) » (Labbé, p. 177) : v. 1427-1430 :

*...terremoete ço i ad veirement :
De Seint Michel del Peril josqu'as Seinz,
Des Besençun tresqu'as porz de Guitsand,
N'en ad recét dunt del mur ne cravent.*

*Aliscans, laisse CLXXXII, v. 7991-7993 (la cuve baptismale de Rainouart, apprêtée par Guillaume)
Isnelement fist uns fonz aprester
En une **cuve** qui fu de marbre cler,
Qui vint **d'Arabe en Orenge** par mer.*

Aliscans, laisse CXLII, v. 6658-6677 (une des versions de l'histoire de Rainouart, par Rainouart à son frère Valegrape qu'il est en train de combattre)

*[...]
« Renoart sui et d'Espagne fu nez.
Mi peres est le fort roi Desramez
Et est mis oncles Tiebaut, li biaux armez,*

*E sont mi frere Jambuz et Perceguez
 Et Agolafre, Boreax et Maltriblez
 Et Caïstrus et Carrel et Anrez
 Et Malatars et Malars et Malez
 Et Mirabel, Moraan et Barnez,
 Et Valegrape, ce cuit, est li ainz nez.
 J'ai .XV. freres trestouz rois coronez,
 Fors moi tot seul, qui en sui li puis nez.
 Ce m'est avis, bien sui enparentez,
 Mes je nes pris .II. deniers moneez.
A Monloon fui d'Espagne amenez :
 Rois Looïs ert a **Saint Jaque** alez,
 La m'achata .C. mars d'argent pesez.
 En la cuisine ai bien .VII. anz esté,
 Ou ai esté sovent bien conreez,
 D'un mengier fere sui bien endoctrinez.
Ça m'amena Guillelmes au cor nez. »*

Moniage Guillaume II, laisse CII, manuscrit A⁴ (Guillaume de retour a son desert envisage de construire un pont sur le torrent qui longe son abitacle)

*Illec vodront pelerins adrecier
 Quant il iront a **Saint Jaque** prier ;
 Parmi ce pont ce porront avoier
 A **Nostre Dame ou Rochemador** siet.*

Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople, v. 861-867 (épilogue, avant réconciliation avec la reine)

*Il passent les païs, les estrange regnez,
 Venuz sunt a **Paris**, a la bone **citet**,
 E vunt a **Saint Denis**, al **muster** sunt entrez.
 Karlemaine se culcet a oreisuns, li ber.
 Quant il ad Deu preiet, si s'en est relevet ;
 Le clou e la corune si ad mis sur l'**auter**,
 E les autres reliques depart **par sun regnet**.*

ÉDITIONS

La Chanson de Guillaume, texte établi, traduit et annoté par F. SUARD, Paris, Classiques Garnier, 1999 (nouvelle éd.)

Aliscans, texte établi par C. RÉGNIER, présentation et notes de J. SUBRENAT, trad. revue par A. et J. SUBRENAT, Paris, Champion Classique, 2007

Le Charroi de Nîmes, éd. et traduction C. LACHET, Paris, Folio classique, 1999

La Prise d'Orange, texte établi, traduction, introduction et notes par C. LACHET, Paris, Champion Classique, 2010

Le Couronnement de Louis, éd. E. LANGLOIS, Paris, CFMA, 1925

Le Moniage Guillaume, édition de la rédaction longue par N. Andrieux-Reix, Paris, CFMA, 2003

Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople, éd. P. AEBISCHER, Genève, TLF, 1965

La Chanson de Roland, éd. C. SEGRE, Genève, TLF, 2003.